Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon zaś sporządził dwieście\* tarcz\*\* z kutego złota\*\*\* – na jedną tarczę wychodziło sześćset (sykli)\*\*\*\* złota –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon kazał sporządzić dwieście tarcz z kutego złota. Jedna taka tarcza ważyła sześćset sykli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Salomon wykonał więc dwieście tarcz z kutego złota. Na każdą tarczę wychodziło sześćset *syklów* złota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż uczynił król Salomon dwieście tarczy ze złota ciągnionego, sześć set syklów złota wychodziło na każdą tarczą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił też król Salomon dwie ście tarczy ze złota naczystszego, sześć set syklów złota dał na blachy tarcze jednej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sporządził zatem król Salomon dwieście tarcz z kutego złota. Na każdą tarczę wychodziło sześćset syklów złota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie król Salomon kazał sporządzić dwieście tarcz z kutego złota, na jedną tarczę zaś wychodziło sześćset sykli złota, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Salomon sporządził dwieście tarcz z kutego złota, przy czym na jedną tarczę było potrzeba sześćset sykli złota, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon wykuł w złocie dwieście wielkich tarcz, ważących po sześćset syklów |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Salomon wykonał dwieście tarcz z kutego złota - na jedną tarczę zużywano sześćset [syklów] złota |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон зробив триста золотих кованих списів триста золотих вкладено до одного списа; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Salomon sporządził dwieście tarcz z kutego złota; na każdą tarczę zużył sześćset szekli złota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie król Salomon wykonał dwieście wielkich tarcz ze stopu złota (każdą wielką tarczę pokrył sześciuset syklami złota) |

1. 1) Wg G: trzysta, τριακόσια. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 14:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kutego złota, זָהָב ׁשָחּוט . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 7,2 kg. [↑](#footnote-ref-5)